

понять мои настроения и, судя по всему, остался вполне удовлетворенным: я был настроен достаточно критически по отношению к тогдашним порядкам, что добавило его расположения ко мне. Отвечая на его вопрос, я рассказал ему о том, как я вижу свою диссертацию: ее темой был знаменитый доклад Д. Гильберта (1862–1943) «Математические проблемы»<sup>121</sup> и история двух из них – девятнадцатой и двадцатой, т. е. проблем, касающихся эллиптических дифференциальных уравнений. Он слушал очень внимательно, изредка ставя уточняющие вопросы. И сделал лишь единственное замечание: неплохо бы выяснить, когда и кем была предложена общепринятая сегодня классификация уравнений с частными производными по типам (эллиптические, гиперболические и параболические). Он же подсказал, как нужно начинать поиск ответа. Затем поинтересовался, что волнует меня в истории математики. Я долго рассказывал ему и об этом. Вспоминая, могу констатировать, что все эти рассказы и высказанные мною гипотезы были в высшей степени наивны. Это я понимаю теперь. Он же тогда этого мне не сказал. Он с видимым интересом слушал меня. Высказал некоторые соображения, подсказал, какую литературу следует посмотреть, чтобы прояснить интересующие меня вопросы. Это внимание ко мне – совсем молодому, мало еще что знающему человеку – со стороны выдающегося ученого, безусловно, произвело на меня впечатление чрезвычайное. В этой беседе для меня раскрылся и Адольф Павлович-человек – внимательный и доброжелательный, умеющий, если он того хотел, быть обаятельным; и Адольф Павлович-ученый – он сразу же увидел конкретную и важную историко-математическую задачу (о классификации уравнений по типам), которая возникает в связи с изучаемым материалом (и надо сказать, что работа над ее решением позволила увидеть всю проводимую работу совершенно в новом ракурсе); и Адольф Павлович-педагог, умеющий не только направить усилия ученика в правильном направлении, но и поддержать его собственную инициативу и, в случае необходимости, тактично его поправить. Все это я понял впоследствии, равно как и главное, что было движущей силой его педагогического дарования: это готовность прийти на помощь каждому, кто проявлял тягу к научной истине, к знанию – в какой бы форме эта тяга не проявлялась<sup>122</sup>.

С тех пор прошло уже 40 лет, но я до сих пор отчетливо помню его прощальное рукопожатие – не вялое, но энергичное, и его доброжелательный и внимательный (лучше сказать даже – пронзительный) взгляд из-под полей серой фетровой шляпы (эпоха темно-синих баскских беретов, к которым он вскоре пристрастится, еще не началась). Он отправился к себе домой, а я окрыленный, двинулся в сторону метро, «Смоленская».

---

<sup>121</sup> В 1900 г. на Международном математическом конгрессе в Париже Д. Гильберт сформулировал 23 важнейшие математические проблемы, решение которых, по его мнению, способствовало бы дальнейшему развитию математики. Я начал работать тогда над диссертацией «Некоторые вопросы истории математических проблем Д. Гильберта» (защита в 1968 г.), значительная часть которой была посвящена исследованиям по 19-й и 20-й проблемам.

<sup>122</sup> Он очень ценил проявление живого интереса к знанию. Как-то зашла речь о его работе в 1920-е гг. на рабфаке, рассказывая о рабфаковцах, он заметил: «...работать было интересно; хотя они и мало что знали, но очень хотели учиться и очень старались; это чрезвычайно к ним располагало».

## «СЧИТАЮ БОЛЬШИМ СОБЫТИЕМ ИЗДАНИЕ В СОВЕТСКОМ СОЮЗЕ РУССКОГО ПЕРЕВОДА “МАТЕМАТИКИ В ДЕВЯТИ ОТДЕЛАХ”...»

(о первых шагах европейской науки  
в изучении математики Древнего Китая) \*

С момента провозглашения Китайской Народной Республики (1 октября 1949 г.) и создания на базе Центральной академии наук в Нанкине <sup>1</sup> и Национальной Пекинской академии наук <sup>2</sup> Академии наук КНР (ноябрь 1949 г.) научные связи между учеными СССР и КНР стали активно развиваться. Основными формами сотрудничества того периода были: книгообмен, участие в научных мероприятиях, обмен студентами и аспирантами и особенно личная переписка ученых.

19 октября 1954 г. в связи с пятилетним юбилеем образования Китайской Народной Республики в Институте истории естествознания и техники АН СССР было проведено специальное заседание Ученого совета, на котором «О достижениях китайских ученых в области математики» доложил Адольф Павлович Юшкевич. В июле 1955 г. вышел сборник «Из истории науки и техники Китая» с текстами выступлений, заслушанных на этом заседании. С опубликованной в нем статьи А. П. Юшкевича начинается интенсивное изучение истории китайской математики отечественными учеными.

Следует отметить, что в первой половине XX в. сведения о развитии математики в Китае можно было почерпнуть лишь из изданной по-английски книги японского исследователя И. Миками (1875–1950) <sup>3</sup> и работ основателей китайской историко-математической школы Ли Янь (1892–1963) <sup>4</sup> и Цянь Баоцзун (1892–1974) <sup>5</sup>. При подготовке доклада и статьи Адольф Павлович, не имея доступа к китайским первоисточникам, опирался главным образом на эти труды. С работами китайских авторов ему помогали знакомиться аспиранты Московского университета Э. И. Берёзкина и Хуан Тун.

Поступившей в 1952 г. в аспирантуру кафедры истории математики механико-математического факультета МГУ Берёзкиной, А. Н. Колмогоров и А. П. Юшкевич порекомендовали изучить китайский язык и подготовить ком-

---

\* Работа выполнена при финансовой поддержке РГНФ (проект № 05-03-03375а) и РФФИ (проект № 05-06-80279а).

<sup>1</sup> Центральная академия наук в Нанкине (Академия Синика) основана в 1926 г.

<sup>2</sup> Национальная Пекинская академия наук основана в 1929 г.

<sup>3</sup> Mikami, Y. The Development of Mathematics in China and Japan. Leipzig, 1913.

<sup>4</sup> Ли Янь. История китайской математики. Шанхай, 1937; 2-е изд. 1955 (на китайском языке).

<sup>5</sup> Цянь Баоцзун. История математики в Китае. Шанхай, 1936 (на китайском языке).

ментированный перевод древнекитайского памятника «Математика в девяти книгах» (206 г. до н. э. – 7 г. н. э.). Прделанная Э. И. Берёзкиной работа, под руководством известного историка математики И. Г. Башмаковой (1921–2005) и советского китаеведа Чжоу Суньюаня, увидела свет на страницах X выпуска «Историко-математических исследований» в 1957 г.

Это был первый перевод на современный европейский язык древнекитайского классического трактата по математике, положивший начало серьезному изучению этого памятника современными исследователями.

В «Предисловии» к этому переводу выдающегося китайского математика Хуа Логэна (1910–1985) говорится: «Выход в свет русского издания “Математики в девяти книгах” является весьма отрадным событием [...] Трактат написан на древнекитайском языке, поэтому он труден для чтения даже в самом Китае. Перевод его на русский язык является весьма легкой работой [...] теперь впервые предоставляется возможность познакомиться с ним советским и, шире, европейским читателям»<sup>6</sup>. Вслед за Берёзкиной, опираясь на ее результаты, в 1968 г. «Математику в девяти книгах» в немецком переводе издал знаменитый историк математики К. Фогель (1888–1985). А в конце 2004 г. появился наиболее полный комментированный перевод «девятикнижя» на французский язык, выполненный историками науки из Франции – К. Шемла и Китая – Го Шучюнем. Презентация этого издания состоялась на XXII Международном конгрессе по истории науки (Пекин, 2005 г.) и свидетельствовала о неослабевающем интересе мирового историко-научного сообщества к изучению математики Древнего Китая.

Первым шагом в этом направлении посвящена приводимая ниже переписка А. П. Юшкевича с китайскими учеными: президентом АН КНР Го Можо (1892–1978)<sup>7</sup>; директором Института математики АН КНР Хуа Логэном; сотрудниками Комитета истории науки АН КНР, а с 1957 г. Института истории естествознания Академии наук Китая Ли Янем и Цянь Баоцзуном; защитившим в 1956 г. кандидатскую диссертацию в МГУ по механике, а затем работавшим в Пекине Хуаном Туном.

Публикуемые письма из личного архива А. П. Юшкевича, хранящегося в секторе истории математики Института истории естествознания и техники им. С. И. Вавилова РАН, вводятся в научный оборот впервые и являются одним из свидетельств вклада Адольфа Павловича в развитие мировой математической культуры и его места в ней.

<sup>6</sup> Хуа Ло-гэн. Предисловие к русскому изданию «Математики в девяти книгах» // Историко-математические исследования. М., 1957. Вып. X. С. 425–426.

<sup>7</sup> Го Можо – китайский ученый, историк, писатель. Президент АН КНР с ноября 1949 г., Лауреат Международной Ленинской премии (1951). Иностранный член АН СССР по Отделению исторических наук (1958). Основные труды посвящены истории Древнего Китая. Примечательна его работа «Исследование надписей на костях и черепашьих панцирях», изданная в Пекине в 1952 г., где автор отмечает, что уже в XVIII–XII вв. до н. э. в Китае употреблялась десятичная система счисления.

## 1

Г. Ф. РЫБКИН <sup>1</sup>, А. П. ЮШКЕВИЧ – ГО МОЖО

[31 мая 1955 г., г. Москва]

Пекин

Президенту Академии наук Китайской Народной Республики  
товарищу Го Мо-жо [Го Можо]

Глубокоуважаемый товарищ Президент!

Одновременно с настоящим письмом мы имеем честь направить Академии наук Китайской Народной Республики VI и VII выпуски «Историко-математических исследований» <sup>2</sup>. Эти сборники выходят с 1948 г. ежегодно. Они издаются при ближайшем участии семинара по истории математики механико-математического факультета Московского государственного университета.

Мы просим Вас ознакомиться с нашим изданием китайских ученых, занимающихся историей математики. В частности, мы обращаем внимание лиц, изучающих историю математики в Китае, на близкое родство методов извлечения корней, излагаемых в «Ключе к арифметике» [1427] самаркандского астронома и математика Джемшида Гиясэddина ал-Каши, с древним китайским методом численного решения алгебраических уравнений (стр[аницы] 383–388 вып[уска] VII) <sup>3</sup>.

[Проблема связей между научными исследованиями, проводившимися в средние века в Китае, Индии, странах Средней Азии, Ирана очень сложна и пока недостаточно изучена. В случае численного решения уравнений и извлечения корней такие связи представляются нам несомненными.

Мы были бы рады пригласить через Ваше посредство принять участие в наших сборниках профессоров Ли Яня, Сюй Чунь-фана [Сюй Чуньфана] и других китайских историков математики.] <sup>4</sup>

(Кроме VI и VII выпусков мы посылаем для проф[ессора] Ли Яня и проф[ессора] Цянь Бао-цзуна [Цянь Баоцзуна] отдельный оттиск русского перевода трудов ал-Каши, выполненного Б. А. Розенфельдом и комментированного им и А. П. Юшкевичем. Труд <sup>5</sup> проф[ессора] Ли Яня оказал существенную помощь при комментировании «Ключа к арифметике». Мы очень просим переслать эти оттиски проф[ессору] Ли Яню и проф[ессору] Цянь Бао-цзуну [Цянь Баоцзуну], адрес которых нам не известен.

Обр[атный] адрес: Москва, Н[овая] пл[ощадь] 3, подъезд 2.) <sup>6</sup>

Г. Ф. Рыбкин,  
А. П. Юшкевич.

Личный архив А. П. Юшкевича. Черновик, машинописный текст на русском языке с рукописной правкой А. П. Юшкевича (1 л. + об.). Имеется помета А. П. Юшкевича: «Отослано 31 мая 1955 г.».

<sup>1</sup> Георгий Федорович Рыбкин (1903–1972) – директор Государственного издательства технико-теоретической литературы, живо интересовавшийся вопросами истории математики.

<sup>2</sup> «Историко-математические исследования» (ИМИ) – старейшее в XX в. издание по истории математики – было основано в 1948 г. А. П. Юшкевичем и Г. Ф. Рыбкиным. VII и VIII выпуски, о которых идет речь, вышли в 1953 и 1954 гг. соответственно.

<sup>3</sup> Здесь авторы письма обращают внимание на публикацию: *Каши Джемшид Гиясэddин. Математические трактаты. Ключ к арифметике. Трактат об окружности* / Пер. Б. А. Розенфельда. Прим. А. П. Юшкевича и Б. А. Розенфельда // *Историко-математические исследования*. М., 1954. Вып. VII. С. 11–449.

<sup>4</sup> Текст, приведенный в квадратных скобках, при окончательном редактировании авторами письма зачеркнут. К моменту написания письма А. П. Юшкевич опубликовал доклад (см.: *Юшкевич А. П. О достижениях китайских ученых в области математики // Из истории науки и техники Китая / Глав. ред. И. В. Кузнецов. М., 1955. С. 130–159*), произнесенный 19 октября 1954 г. на специальном заседании Ученого совета ИИЕТ АН СССР, и уже подписан в печать (23 апреля 1955 г.) VIII выпуск ИМИ, где содержался переработанный и дополненный текст этого доклада. Из этого текста следовало, что Адольф Павлович был знаком с работами китайских историков математики Ли Яня, Цянь Баоцзуна, Сюй Чуньфана (1906–1965), Ду Шижаня, работавших в то время в Комитете истории науки АН КНР.

<sup>5</sup> *Ли Янь. История математики в Китае. Шанхай, 1937; 2-е изд. 1955 (на китайском языке).*

<sup>6</sup> Текст, приведенный в круглых скобках, написан рукою А. П. Юшкевича.

## 2

## Г. Ф. РЫБКИН, А. П. ЮШКЕВИЧ – ГО МОЖО

[28 июня 1955 г., г. Москва]

Президенту Академии наук Китайской Народной Республики  
товарищу Го Мо-жо [Го Можо]

Глубокоуважаемый товарищ Го Мо-жо [Го Можо]!

Мы недавно направили Вам VI и VII выпуски «Историко-математических исследований»<sup>1</sup>. После того, мы имели честь послать Вам и VIII выпуск этого издания. Выход VIII выпуска совпал с празднованием 200-летия Московского государственного университета, и большая часть материалов этого выпуска посвящена истории математики и механики в Московском университете.

В VIII выпуске напечатана также статья по истории математики в Древнем Китае<sup>2</sup>, написанная одним из нижеподписавшихся. Автору было бы чрезвычайно ценно узнать мнение китайских ученых о его работе, в которой, несомненно, имеются недостатки и пробелы.

Мы просим Вас принять уверение в совершенном уважении

[Г. Ф. Рыбкин,

А. П. Юшкевич].

Адрес: Москва, Новая площадь, 3, подъезд 2, Институт истории естествознания и техники АН СССР, профессор А. П. Юшкевич.

Личный архив А. П. Юшкевича. Отпуск, машинописный текст на русском языке (1 л.). Имеется помета А. П. Юшкевича: «Отос[лано] 28 июня 1955 г.».

<sup>1</sup> См. документ № 1.

<sup>2</sup> *Юшкевич А. П. О достижениях китайских ученых в области математики // Историко-математические исследования. М., 1955. Вып. VIII. С. 539–572.*

## 3

## А. П. ЮШКЕВИЧ – ХУА ЛОГЭНУ

[28 июня 1955 г., г. Москва]

Директору Института математики  
Академии наук Китайской Народной Республики  
профессору Хуа Ло-кэну [Хуа Логэну]

Глубокоуважаемый коллега!

Одновременно с этим письмом я имею честь направить Вам мою небольшую статью <sup>1</sup> по истории математики в Древнем Китае. В статье освещены только наиболее важные моменты истории и высказана некоторая общая концепция о математике на Востоке до XV века. Не будучи, к сожалению, знаком с китайским языком, я лишь в малой части мог использовать работы китайских ученых. Мне все же удалось частично познакомиться с некоторыми новыми статьями профессоров Сюй Чунь-фана [Сюй Чуньфана] и Ду Шижаня [Ду Шижаня], а также с отдельными главами книг профессоров Цянь Бао-цзуна [Цянь Баоцзуна] и Ли Яня <sup>2</sup>. Эти статьи и главы были переведены по моей просьбе на русский язык товарищами, которым я выразил свою благодарность в статье <sup>3</sup>.

Я сознаю, что в статье имеются недостатки и пробелы. Все же я счел возможным опубликовать ее, так как на русском языке не было изложения истории математики в Древнем Китае.

Вам лично, профессор, я весьма благодарен за переданный через аспиранта Хуан[а] Туна экземпляр книги профессора Ли Яня <sup>4</sup>. Я использовал также Вашу статью, опубликованную в «Вестнике Академии наук СССР» <sup>5</sup>.

Прошу Вас не отказать в любезности переслать отписки моей статьи упомянутым выше четырем профессорам, адреса которых мне не известны.

Я был бы чрезвычайно благодарен за указания на любые допущенные мной неточности и пробелы. Такие указания очень помогли бы в дальнейшей работе.

С искренним и глубоким уважением  
[А. П. Юшкевич].

Мой адрес: г. Москва, Новая площадь, 3, подъезд 2, Институт истории естествознания и техники АН СССР, профессору А. П. Юшкевичу.

Личный архив А. П. Юшкевича. Отпуск, машинописный текст на русском языке (1 л. + об.). Имеется помета А. П. Юшкевича: «Отосл[ано] 28 июня 1955 г. вместе с 5 отт[исками]».

<sup>1</sup> См. примечание 2 к документу № 2.

<sup>2</sup> См. примечания 4 и 5 к документу № 1.

<sup>3</sup> В статье (см. примечание 1) выражается благодарность Э. И. Берёзкиной (с. 561, 564) и Хуану Туану (с. 548).

<sup>4</sup> См. примечание 5 к документу № 1.

<sup>5</sup> Хуа Ло-кэн. Современное положение математики в Китае // Вестник Академии наук СССР. 1953. № 6. С. 14–20.

## 4

## ХУА ЛОГЭН – А. П. ЮШКЕВИЧУ

[Письмо без даты, г. Пекин]

Дорогой профессор Юшкевич!

Я очень рад, что получил Ваше письмо и экземпляры по древней истории Китая. По Вашей просьбе я уже передал их Ли Янь, Цянь Бао-цзун [Цянь Баоцзун], Юнь Чунь-фан [Сюй Чуньфан], Ду Ши-жань [Ду Шижань] – четверем товарищам. Они также меня просили, чтобы через меня передать Вам большую благодарность. Если они писали письмо, я сразу же передаю Вам.

С книгой вместе я пошлю Вам пособие книги древней математики Китая <sup>1</sup>.

Примите мое искреннее уважение  
Хуа Ло-гэн [Хуа Логэн].

Личный архив А. П. Юшкевича. Письмо без даты, ответ на письмо А. П. Юшкевича от 28 июня 1955 г. Машинописный оригинал на китайском языке, снабженный русским переводом (2 л.). Подпись – автограф. Текст перевода приводится без редактирования, исправлены лишь опечатки.

<sup>1</sup> По всей вероятности здесь речь идет о четырехтомном собрании работ Ли Яня (Т. 1 (1933); Т. 2–3 (1935); Т. 4 (1947)), переработанное и дополненное издание которых появилось уже в пяти томах в начале 1950-х гг.: *Ли Янь. Собрание исследований по истории китайской математики. Пекин, 1954–1955. Т. I–V* (на китайском языке).

## 5

## ХУА ЛОГЭН – А. П. ЮШКЕВИЧУ

23 февраля 1956 г., [г. Пекин]

Уважаемый Профессор Юшкевич!

Передаю Вам, по просьбе товарища Шю Шэн-фана [Сюй Чуньфана], оттиск статьи «Четыре метода вычисления рядов в древнем Китае» (помещена в журнале «Преподавание математики» № 1, 1956). В этой статье содержатся некоторые дополнения автора к тому сообщению<sup>1</sup>, которое я Вам передал раньше.

С приветом  
Хуа Ло-кен [Хуа Логэн].

Личный архив А. П. Юшкевича. Машинописный оригинал на русском языке (1 л.). Подпись – автограф.

<sup>1</sup> Имеется в виду работа: *Сюй Чуньфан. Математики Древнего Китая и их достижения. Талантливый математик Шэнь Ко // Преподавание математики. 1953. № 11* (на китайском языке).

## 6

## А. П. ЮШКЕВИЧ – ХУА ЛОГЭНУ

30 марта 1956 г., г. Москва

Дорогой профессор Хуа Ло-кен [Хуа Логэн]!

Весьма благодарен Вам за присланные ранее книги и за пересылку статьи проф[ессора] Сюй Чунь-фана [Сюй Чуньфана], которому прошу передать мою признательность за внимание. Аспирант Э. [И.] Берёзкина перевела мне его интересную статью <sup>1</sup> о способах суммирования рядов в Древнем Китае. Новая

реконструкция вывода суммы  $\sum_1^n k^2$ , предложенная проф[ессором] Сюй Чунь-фаном [Сюй Чуньфаном], весьма правдоподобна, т.к. дает сразу  $\frac{1}{3}n(n+1)\left(n+\frac{1}{2}\right)$ , а не  $\frac{1}{6}n(n+1)(2n+1)$ . Хочу заметить, что очень сходную рекон-

струкцию вывода формулы  $\sum_1^n k^2 = \frac{1}{3}(1+2n)\sum_1^n k$  дал ранее проф[ессор]

С. Я. Лурье <sup>2</sup>, пытаюсь восстановить возможный ход доказательства древних вавилонян (в примечании на стр[аницах] 193–194 к своему переводу книги О. Нейгебауера «Лекции по истории античных математических наук». Москва – Ленинград, 1937). В основе реконструкции С. Я. Лурье также лежит при-ложение друг к другу трех одинаковых ступенчатых пирамид; но в обеих реконструкциях имеются и различия.

Я сожалею, что не знаю китайского языка, а проф[ессор] Сюй Чунь-фан [Сюй Чуньфан], видимо, не знает русского. Не могли ли бы мы переписываться на французском или английском?

Я буду очень рад, если китайские историки математики будут и далее зна-комить меня со своими новыми работами.

С глубоким уважением  
А. П. Юшкевич.

Личный архив А. П. Юшкевича. Отпуск, машинописный текст на русском языке (1 л.). Формулы вставлены А. П. Юшкевичем.

<sup>1</sup> См. примечание 1 к документу № 5.

<sup>2</sup> Лурье Соломон Яковлевич (1891–1964) – советский историк науки, занимался изучени-ем истории математики в античности и средние века.

## 7

## ХУА ЛОГЭН – А. П. ЮШКЕВИЧУ

[Письмо без даты, г. Пекин]

Профессору А. П. Юшкевичу

Многоуважаемый проф[ессор] Юшкевич,

Ваше письмо от 30 марта [1956 г.] получено. Ваши мнения и труды по воп-росам истории математики в Китае вызвали большой интерес среди китай-ских ученых, занимающихся изучением истории математики в Китае. Обла-дая весьма небольшими знаниями в этой области, я весьма рад познакомить Вас с китайскими историками математики. Ваше желание иметь переписку с

нашими учеными я уже передал тов[арищу] Сю Фань-фан [Сюй Чуньфану], который весьма этому рад. Кроме того, с Вами хочет переписываться тов[арищ] Ли Ян [Ли Янь], который руководит исследовательской работой по истории математики Китая в АН Китая. В настоящее время исследовательская работа по истории математики Китая еще не полностью развернута, и китайские научные работники имеют ряд несогласованных мнений по вопросам истории математики Китая. Имея в виду, что обмен мнений приносит большую пользу работе, я послал тов[арищу] Сю Фань-фан [Сюй Чуньфану] и тов[арищу] Ли Ян [Ли Яню] копии Вашего письма от 30 марта.

Пользуясь случаем,  
 посылаю Вам мои наилучшие пожелания  
 Хуа Ло-кен [Хуа Логэн].

Адрес Сю Фань-фан [Сюй Чуньфан]: Цзянсу, Уси, Дунмэнвай, Сичунцзе, 97.  
 Адрес Ли Янь: Пекин, Комитет истории науки АН Китая.

Личный архив А. П. Юшкевича. Письмо без даты, ответ на письмо А. П. Юшкевича от 30 марта 1956 г. Машинописный оригинал перевода на русском языке, на официальном бланке АН КНР (1 л.). Подпись – автограф.

## 8

## ХУА ЛОГЭН – А. П. ЮШКЕВИЧУ

21 июля 1956 г., [г. Пекин]

Дорогой Профессор Юшкевич!

Считаю большим событием издание в Советском Союзе русского перевода книги «Математика в девяти отделах», шлю Вам написанное мною предисловие к этому изданию<sup>1</sup>. Надеюсь, что сотрудничество между учеными обеих стран в области истории математики будет укрепляться в дальнейшем.

Шлю сердечный привет Вам и также тов[арищу] Э. И. Берёзкиной от проф[ессора] Ли Яня и от меня лично

Хуа Ло-ген [Хуа Логэн].

Личный архив А. П. Юшкевича. Машинописный оригинал на русском языке (1 л.). Подпись – автограф.

<sup>1</sup> К середине 1956 г. Э. И. Берёзкина подготовила к публикации комментированный перевод «Математики в девяти книгах», работа над которым проводилась под руководством И. Г. Башмаковой и Чжоу Суньюаня при содействии А. П. Юшкевича и Ли Яня. В 1957 г. перевод вместе с предисловием Хуа Логэна и вступительной статьей Э. И. Берёзкиной был опубликован в ИМИ: *Хуа Ло-гэн. Предисловие к русскому изданию «Математики в девяти книгах» // Историко-математические исследования. М., 1957. Вып. X. С. 425–426; Берёзкина Э. И. О «Математике в девяти книгах» // Историко-математические исследования. М., 1957. Вып. X. С. 427–438; Математика в девяти книгах / Пер. Э. И. Берёзкиной // Историко-математические исследования. М., 1957. Вып. X. С. 439–513; Берёзкина Э. И. Примечания к «Математике в девяти книгах» // Историко-математические исследования. М., 1957. Вып. X. С. 514–584.*

9

**А. П. ЮШКЕВИЧ – ХУА ЛОГЭНУ**

19 августа 1956 г., г. Москва

Профессору Хуа Ло-гэн [Хуа Логэн]

Многоуважаемый профессор,

Разрешите Вам напомнить, что при нашей встрече в Москве, столь для меня приятной, Вы обещали написать предисловие к русскому переводу «Математики в девяти отделах»<sup>1</sup>. С нетерпением ожидаем мы присылки этого предисловия, которое несомненно будет весьма интересно для наших читателей.

Я буду очень благодарен Вам также, если мне пришлют номер журнала «Успехи математики», в котором, как мне сказал профессор Ли [Янь], была напечатана по-китайски моя статья<sup>2</sup>.

Посылаю Вам мои наилучшие пожелания.

Готовый к Вашим услугам

А. П. Юшкевич.

Личный архив А. П. Юшкевича. Отпуск, машинописный текст на русском языке (1 л.).

<sup>1</sup> Встреча, о которой говорится в письме, произошла во время проходившего в Москве с 25 июня по 4 июля III Всесоюзного математического съезда. Как видно из письма Хуа Логэна от 21 июля 1956 г., он сразу же откликнулся на предложение А. П. Юшкевича – написал и отправил предисловие к «Математике в девяти книгах». Однако к 19 августа 1956 г. Адольф Павлович его еще не получил. Это объясняется тем, что именно в это время проводились подготовительные работы по организации празднования 250-летия Л. Эйлера, и Юшкевич – ученый секретарь этого торжества – много времени проводил в Ленинграде, о чем Хуа Логэн знал и, возможно, направил туда свое письмо. К сожалению, конверт, в который было вложено письмо, не сохранился. Кроме того, среди писем А. П. Юшкевича этого периода есть отпуск открытого письма без даты.

«Дорогой товарищ Хуа Ло-ген [Хуа Логэн]!

Сердечно благодарю за поздравление и от всей души желаю Вам доброго здоровья, долгой и счастливой жизни, новых творческих достижений.

Ваше любезное письмо получил с большим опозданием, т.к. Вы направили его в Ленинград, в Математический институт, а я живу и работаю в Москве.»

<sup>2</sup> Китайский перевод статьи А. П. Юшкевича (см. примечание 2 к документу № 2) был опубликован в журнале «Шусюэ тунбао», главным редактором которого был Хуа Логэн.

10

**А. П. ЮШКЕВИЧ – ЛИ ЯНЮ**

19 августа 1956 г., г. Москва

Профессору Ли Янь

Многоуважаемый профессор,

Во время наших бесед, столь для меня ценных, Вы дали согласие опубликовать русский текст Вашего доклада на математическом съезде в Москве<sup>1</sup>. Мы предполагаем его опубликовать в ближайшем выпуске «Историко-математических исследований»<sup>2</sup>. Я думаю, что будет интересно напечатать также перевод Вашей статьи, вышедшей в журнале «Математика в школе»

(Вы оставили мне и Э. И. Берёзкиной по экземпляру этого журнала)<sup>3</sup>. Прошу Вашего согласия на это.

Мы были бы рады печатать в дальнейшем Ваши новые работы по истории математики, так же как и работы Ваших коллег.

Готовый к Вашим услугам,  
я шлю Вам свои наилучшие пожелания  
А. П. Юшкевич.

Личный архив А. П. Юшкевича. Отпуск, машинописный текст на русском языке (1 л.).

<sup>1</sup> В работе III Всесоюзного математического съезда (см. примечание 1 к документу 9) приняла участие китайская делегация из семи человек, во главе с Хуа Логэном. Ли Янь был в составе этой делегации и выступал с докладом на секции истории математики: *Ли Янь*. К вопросу о древнекитайской математике // Труды III Всесоюзного математического съезда (Москва, 1956). М., 1959. С. 246–248.

<sup>2</sup> К сожалению, в XI выпуске «Историко-математических исследований» (1958), где публиковались некоторые выступления участников III Всесоюзного математического съезда, статьи Ли Яня не было.

<sup>3</sup> *Ли Янь*. О развитии китайской математики // Шусюэ тунбао. 1955. № 7 (на китайском языке).

## 11

### А. П. ЮШКЕВИЧ – ХУА ЛОГЭНУ

4 сентября 1956 г., г. Москва  
Профессору Хуа Ло-ген [Хуа Логэн]

Дорогой профессор Хуа!

От всей души благодарю Вас за письмо от 21.VII. [1956] с предисловием к «Математике в девяти отделах», а также за оттиски моей статьи. Вчера я получил то и другое в Университете. Я очень рад, что китайские ученые нашли мою небольшую работу достойной перевода на китайский язык.

Профессора Ли [Яня] я имел удовольствие видеть здесь на пути во Флоренцию<sup>1</sup>. Мы беседовали с ним относительно публикации на русском языке новейших его работ по истории математики, а также работ других китайских историков науки. Мы уверены, что начавшееся сотрудничество между советскими и китайскими историками математики будет расширяться и принесет большую пользу.

Э. И. Берёзкина на днях возвратится из отпуска, я передам ей тогда написанное Вами предисловие и Ваш привет.

Посылая Вам наилучшие пожелания,  
я остаюсь готовым к Вашим услугам  
А. П. Юшкевич.

Личный архив А. П. Юшкевича. Отпуск, машинописный текст на русском языке (1 л.).

<sup>1</sup> Эта встреча произошла перед VIII Международным конгрессом по истории науки (Венеция–Флоренция, 3–9 сентября 1956 г.). А. П. Юшкевич участия в Конгрессе не принимал из-за загруженности по организации эйлеровского юбилея (см. примечание 1 к документу № 9), однако в «Трудах конгресса» были опубликованы тезисы его доклада: *Yuschkévitsh, A. P. Sur certaines particularités du développement des mathématiques arabes // Actes du VIII Congrès International d'Histoire des Sciences. Firenze–Paris, 1958. P. 156–159.*

12

**ХУА ЛОГЭН – А. П. ЮШКЕВИЧУ**

14 ноября 1956 г., [г. Пекин]

Профессор А. П. Юшкевич!

Благодарю Вас за посланные оттиски. Уже передал посланные на имена проф[ессору] Ли Янь и проф[ессору] Тянь По-чунь [Цянь Баоцзун]. Шлю Вам оттиски своей работы и прошу замечание.

С приветом!  
Хуа Ло-ген [Хуа Логэн].

Личный архив А. П. Юшкевича. Машинописный оригинал на русском языке (1 л.). Подпись – автограф.

13

**А. П. ЮШКЕВИЧ – ХУА ЛОГЭНУ**

10 января 1957 г., г. Москва

Дорогой профессор Хуа Ло-ген [Хуа Логэн]!

Сердечно благодарю за присланные мне оттиски Ваших работ, представляющих столь ценный вклад в развитие теории чисел, новой алгебры и других отделов математики. В брошюре о треугольнике <sup>1</sup> биномиальных коэффициентов Вы показываете пользу исторических данных для популяризации математических знаний.

Перевод «Математики в 9 книгах» <sup>2</sup> Э. [И.] Берёзкина полностью закончила, и он скоро будет напечатан. В присланном Вами предисловии Вы не поставили свою подпись. Я уверен, что Вы разрешите это сделать?

С наилучшими пожеланиями на Новый 1957 год,  
остаюсь преданный Вам  
А. П. Юшкевич.

Личный архив А. П. Юшкевича. Отпуск, машинописный текст на русском языке (1 л.).

<sup>1</sup> *Хуа Логэн*. О треугольнике Паскаля в истории китайской математики. Пекин, 1956 (на китайском языке).

<sup>2</sup> См. примечание 1 к документу 8.

14

**А. П. ЮШКЕВИЧ – ХУА ЛОГЭНУ**

19 ноября 1957 г., г. Москва

Дорогой профессор Хуа Ло-гэн [Хуа Логэн]!

Мой друг и соредактор Г. Ф. Рыбкин высылает Вам сегодня X выпуск «Историко-математических исследований», в котором напечатан перевод древнего китайского трактата «Математика в 9 книгах», выполненный Э. [И.] Берёзкиной <sup>1</sup>. Нам было очень приятно иметь возможность поместить Ваше предисловие к русскому изданию этого классического трактата.

Я полагаю, что публикация «Цзю чжан суан шу» [«Математики в девяти книгах»] на русском языке явится только началом дальнейших глубоких исследо-

ваний советских ученых по истории математики в Китае, исследований, в которых мы будем опираться на крепкую поддержку наших китайских друзей. Мне лично радостно, что я смог быть одним из первых, кто занялся у нас этой проблематикой при помощи молодого коллеги тов[арища] Хуана Туна, Вашей любезной поддержке (Вы снабдили нас литературой) и позднее при помощи проф[ессора] Ли Яня.

С искренним уважением и наилучшими пожеланиями  
А. П. Юшкевич.

Личный архив А. П. Юшкевича. Отпуск, машинописный текст на русском языке (1 л.).

<sup>1</sup> См. примечание 1 к документу 8.

## 15

### А. П. ЮШКЕВИЧ – ЛИ ЯНЮ

19 ноября 1957 г., г. Москва

Дорогой профессор Ли Янь!

Я был весьма рад узнать, что в Китае организован Институт истории естествознания и техники <sup>1</sup> и что директором его являетесь Вы. Совершенно уверен, что под Вашим руководством Институт будет работать весьма плодотворно. Позвольте выразить новому Институту и Вам лично пожелания самых больших успехов.

Мой друг и соредактор Г. Ф. Рыбкин высылает Вам сегодня X выпуск «Историко-математических исследований», где напечатан перевод «Математики в 9 книгах» <sup>2</sup> при подготовке которого Вы оказали своими письменными и устными советами столь важную помощь Э. И. Берёзкиной. Я горжусь тем, что смогу оказать в издании этого труда посильную помощь.

Редакция «Историко-математических исследований» надеется на Ваше сотрудничество в любых формах и в будущем. Для нас было бы особенно ценно иметь возможность печатать на русском языке отдельные статьи Ваши и других китайских ученых, работающих в области истории математики.

Благодарю за присланный мне ранее текст Вашего доклада на VIII [Международном] конгрессе [по истории науки]. Посылаю текст своего доклада <sup>3</sup>.

Наши встречи во время [III Всесоюзного] математического съезда в Москве <sup>4</sup> я вспоминаю с искренним удовольствием. Для меня лично они были весьма приятными и столь же полезными. Я надеюсь, что мы еще сможем лично беседовать по вопросам нашей науки и, прежде всего, по вопросам истории математики в Китае.

С искренним уважением и дружескими пожеланиями  
А. П. Юшкевич.

Личный архив А. П. Юшкевича. Черновик, машинописный текст с рукописной правкой А. П. Юшкевича на русском языке (1 л.).

<sup>1</sup> Речь идет об Институте истории естествознания АН КНР, основанном в 1957 г. За год до этого, 9–12 июля 1956 г. в Пекине, состоялась I Всекитайская сессия по вопросам истории естественных наук, на закрытии которой президент АН КНР Го Можо предложил создать Институт истории естествознания на основе существующего Комитета истории науки АН КНР.

<sup>2</sup> См. примечание 1 к документу № 8.

<sup>3</sup> См. примечание 1 к документу № 11.

<sup>4</sup> См. примечание 1 к документу № 10.

## 16

## А. П. ЮШКЕВИЧ – ЛИ ЯНЮ

24 декабря 1957 г., г. Москва

Дорогой профессор Ли Янь!

Сердечно благодарю за книгу по истории математики в Китае в период поздних средних веков <sup>1</sup>. Надеюсь, что тем временем Вы уже получили X выпуск «Историко-математических исследований» и мое письмо от 19.XI.[1957] <sup>2</sup>.

Я буду Вам признателен за сведения о развитии в Древнем Китае десятичных дробей. О применении таких дробей (или систем мер) уже Сунь Цзы <sup>3</sup> мне приходилось читать и слышать. Но я и мои коллеги были бы рады иметь более полные и конкретные сведения. Меня это интересует и потому, что в арабской литературе десятичные дроби ввел Джемшид Гиясэддин ал-Каши в XV в. Не было ли это сделано в связи с работами китайских авторов? Например, Ян Хуэя <sup>4</sup>? Если Ваш ответ будет написан по-английски, французски, немецки – я смогу его прочитать сам. Но Вы свободно можете писать мне по-китайски: мне переведет тов[арищ] [Э. И.] Берёзкина.

Может быть, Вы согласитесь прислать по этому вопросу статью для «Историко-математических исследований»? В предыдущем письме я уже выразил надежду нашей редакции на сотрудничество Ваше и других коллег из Вашего института.

Прошу Вас принять мои дружеские поздравления с Новым годом и самые лучшие пожелания  
А. П. Юшкевич.

Личный архив А. П. Юшкевича. Отпуск, машинописный текст на русском языке (1 л.).

<sup>1</sup> *Ли Янь*. Народная математика в Китае с XIII по XIV вв. Пекин, 1957 (на китайском языке).

<sup>2</sup> См. документ № 15.

<sup>3</sup> *Сунь Цзы* – китайский математик III в.

<sup>4</sup> *Ян Хуэй* – китайский математик XIII в.

## 17

## ЛИ ЯНЬ – А. П. ЮШКЕВИЧУ

13 января 1958 г., [г. Пекин]

Проф[ессор] А. П. Юшкевич:

Я имел честь ознакомиться с письмом от 24.XII прошлого [1957] года <sup>1</sup>, несколько ранее я получил любезно посланный X вып[уск] ИМИ <sup>2</sup>. Приношу Вам большую благодарность, а также прошу передать благодарность проф[ессору] [Г. Ф.] Рыбкину.

Китайские десятичные дроби явл[яются] оригинальной системой, десятичные дроби, употребляемые ал-Каши в основном скопированы у китайцев; то, что Вы наказали написать <sup>3</sup> к истории китайских десятичных дробей, уже принято во внимание и будет сделано.

С глубоким уважением  
Ли Янь.

Адрес: Пекин, ул. Чаоянмэнь, 117.

Личный архив А. П. Юшкевича. Рукописный оригинал на китайском языке, на бланке Института истории естествознания АН Китая, снабженный рукописным русским переводом, выполненным предположительно Э. И. Берёзкиной (2 л.).

<sup>1</sup> См. документ № 16.

<sup>2</sup> См. документ № 15.

<sup>3</sup> См. примечание 1.

## 18

### А. П. ЮШКЕВИЧ – ЛИ ЯНЮ

*10 февраля 1958 г., г. Москва*

Глубокоуважаемый профессор Ли,

Благодарю за письмо от 13.I.[1958] <sup>1</sup> и книгу по истории математики в Китае в средние века. Я надеюсь познакомиться с ее интересным содержанием с помощью тов[арища] [Э. И.] Берёзкиной.

Для меня очень важно Ваше мнение, что ал-Каши в основном последовал за китайскими учеными, когда вводил десятичные дроби. Насколько я понял, Вы предполагаете написать специальную статью по истории десятичных дробей (и мер) в математике Китая. Такая статья будет очень полезна для всех историков науки. Ведь введение десятичных дробей было огромным общекультурным достижением, а не только делом одной математики Китая. Когда мы можем надеяться получить эту статью?

Г. Ф. Рыбкин и я весьма рады, что до Вас уже дошел X выпуск «Историко-математических исследований», и признательны за высказанные Вами слова привета.

Прошу принять мои наилучшие пожелания.

Преданный Вам  
профессор А. П. Юшкевич.

Личный архив А. П. Юшкевича. Отпуск, машинописный текст на русском языке (1 л.).

<sup>1</sup> См. документ № 17.

## 19

### А. П. ЮШКЕВИЧ – ЦЯНЬ БАОЦЗУНУ

*10 февраля 1958 г., г. Москва*

Глубокоуважаемый профессор Тянь [Цянь Баоцзун],

Позвольте выразить мою искреннюю благодарность за присланную мне книгу по истории математики в Китае <sup>1</sup>. Я знаком с Вашей большой книгой <sup>2</sup>, изданной 20 лет назад: мне переводил из нее целые главы тов[арищ] Хуан Тун, когда был здесь аспирантом. К сожалению, я не владею китайским языком и не могу сам прочитать новую Вашу работу, которая, как я уверен, содержит много для меня нового и важного. Мне обещала познакомить меня с этой книгой тов[арищ] [Э. И.] Берёзкина.

Вам, вероятно, известно наше издание «Историко-математические исследования». Г. Ф. Рыбкин и я будем рады опубликовать в этих сборниках Ваши статьи по отдельным вопросам истории математики.

Прошу принять мои наилучшие пожелания.  
Преданный Вам  
профессор А. П. Юшкевич.

Личный архив А. П. Юшкевича. Отпуск, машинописный текст на русском языке (1 л.).

<sup>1</sup> Цянь Баоцзун. Из истории китайской математики. Пекин, 1957 (на китайском языке).

<sup>2</sup> Цянь Бао-цзун. История математики в Китае. Шанхай, 1936 (на китайском языке).

## 20

### А. П. ЮШКЕВИЧ – ХУАНУ ТУНУ

17 февраля 1958 г., г. Москва

Глубокоуважаемый товарищ Хуан Тун,

Только что получил Ваш отзыв на перевод «Математики в 9 книгах». Очень благодарен Вам, а также проф[ессору] Ли [Яню] и проф[ессору] Цянь [Баоцзуну] за помощь. Рецензия будет напечатана <sup>1</sup>. Сегодня я передам ее (вместе с Вашим приветом) Э. [И.] Берёзкиной для ознакомления, затем немного отредактирую, на что Вы дали любезное согласие. Копию отредактированного текста я пошлю Вам на утверждение.

Прошу принять мои самые лучшие пожелания и засвидетельствовать мое уважение профессорам Ли Яню и Цянь Бао-цзуну [Цянь Баоцзуну].

Готовый к Вашим услугам  
А. П. Юшкевич.

Н.В. Переулок, где я живу, теперь называется Кутузовский проспект.

Личный архив А. П. Юшкевича. Отпуск, машинописный текст на русском языке (1 л.).

<sup>1</sup> В том же году рецензия, отредактированная А. П. Юшкевичем, была опубликована: Хуан Тун. О древнекитайском трактате «Математика в девяти книгах» в русском переводе // Успехи математических наук. 1958. Т. XIII. Вып. 5. С. 235–237.

*Публикация, предисловие и комментарии  
Т. А. Токаревой и А. И. Володарского*